

上よ。また来たの。よく私のクラスに遊びに来るわね。

21世纪日语学习丛书·实用系列

简明速学工具书

日语惯用句

速学

辜靖雅 著



望之生畏的日语文法，其实只是你不懂学习诀窍！
本书，就是能让你速学惯用句

人体、动物比喻；数字、自然景物联想；文化脑力激荡……
50个常用有趣的日语惯用句，一看就懂，丰富你的日语表达！



华东师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日语惯用句速学/辜靖雅著. —上海: 华东师范大学出版社, 2009

(21世纪日语学习丛书. 实用系列)

ISBN 978-7-5617-7073-3

I. 日… II. 辜… III. 日语—姓名—自学参考资料
IV. H36

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第066790号

21 世纪日语学习丛书 实用系列

日语惯用句速学

编 著 辜靖雅
责任编辑 李恒平 孔 凡
审读编辑 郑 艳 孔 凡
责任校对 方 舒
装帧设计 黄惠敏

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 (兼传真)
门市 (邮购) 电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 江苏省句容市排印厂
开 本 890 × 1240 32 开
印 张 4.5
字 数 108 千字
版 次 2009 年 8 月第 1 版
印 次 2009 年 8 月第 1 次
印 数 4100
书 号 ISBN 978-7-5617-7073-3/H · 448
定 价 18.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

初心者によく分かる表現シリーズ

日本語 慣用句 速学

狸寝入り

高嶺の花

辜靖雅 著

猫の手も借りたい

臍を曲げる

作者序

惯用句是一个文化呈现在语言上的精粹，顾名思义是由习惯用法累积而成，无法单从字义或语法来推断涵义。正确并灵巧地使用惯用句，不仅可以让你的日语表达更生动自然，同时也可以成为沟通上的最佳润滑剂。

本书收录生活中常用的惯用语句 50 单元，依其特性区分为六大类，方便读者理解和记忆，并提升学习的乐趣。

- 人体趣味篇（一）（二）
- 动物比喻篇
- 数字关联篇
- 自然景物篇
- 食物经典篇
- 哈啦文化篇

每项分类的首页，都将该主题内探讨的惯用语句汇整列表，并提供类用语给读者参考比较，而每个惯用语句都配合有：

- 中日文定义解释
- 主题句
- 单字对译
- 文法分析
- 主题句之会话运用
- 典故或趣闻背景说明

借此帮助读者全方位地掌握该惯用语句的精髓及使用时机，六大类别学习完毕之后提供反复记忆的练习题，并详附解答翻译，以便验收学习之成效。

笔者希望藉由分类整理、轻松的例句对话以及典故说明，让想掌握日语惯用语句的读者，能够踏出正确学习的第一步，并能更贴切地用日语表达情绪和想法。

目次

人体趣味篇 (一)

- テーマ1: あご^{あご}が落ちる 10
➤信^{しん}じられない! このラーメンはあご^{あご}が落ちるほどおいしい。
- テーマ2: 足^{あし}が出る 12
➤ブランドバッグをこんなにたくさん買^かったら、足^{あし}が出るよ。
- テーマ3: 頭^{あたま}に来る 14
➤あなたの無^む責任^{せきにん}さが本^{ほん}当^{とう}に頭^{あたま}に来るわ。
- テーマ4: 頭^{あたま}が切れる 16
➤右京^{うきやう}さんは頭^{あたま}が切れるので、どんな仕^し事^{ごと}でもてきぱきと処^し理^りで
きます。
- テーマ5: 腕^{うで}が上がる 18
➤一^{いっ}生^{しょう}懸^{けん}命^{めい}練^{れん}習^{しゅう}したから、ピアノの腕^{うで}があがった。
- テーマ6: 顔^{かお}が広い 20
➤僕^{ぼく}は芸^{げい}能^{のう}界^{かい}でとても顔^{かお}が広いよ。
- テーマ7: 顔^{かお}から火^ひが出る 22
➤みんなの前^{まえ}でプロポーズされるなんて、顔^{かお}から火^ひが出るほど恥^は
ずかしかった。

テーマ8：肩^{かた}を持つ24

➤母^{はは}はいつも弟^{おとうと}の肩^{かた}を持つ。

テーマ9：口^{くち}に合う26

➤杏仁豆腐^{あんじんとうふ}はなかなか日本人^{にほんじん}の口^{くち}に合うデザート^あですよ。

テーマ10：口^{くち}がうまい28

➤口^{くち}がうまい男^{おとこ}に騙^{だま}されないように気^きをつけよう。

人体趣味篇 (二)

テーマ1：首^{くび}になる34

➤不況^{ふきよう}で、彼^{かれ}は首^{くび}になる可能性^{かのうせい}がありますよ。

テーマ2：心^{こころ}が弾^はむ36

➤明日^{あした}はバレンタインの日^ひだと思^{おも}うと、心^{こころ}が弾^はんでくるね。

テーマ3：舌^{した}を巻^まく38

➤あの子^こはまた9歳^{きゅうさい}なのに、三^{みつ}つの外国語^{がいこくご}が話^{はな}せるのには舌^{した}を巻^まくよ。

テーマ4：手^てに余^{あま}る40

➤今^{いま}どきの子供^{こども}はわがままで、大人^{おとな}の手^てに余^{あま}るよね。

テーマ5：鼻^{はな}にかける42

➤よく東大出^{とうだい}で鼻^{はな}にかけるなんて、自慢^{じまん}すぎよ。

テーマ6：へそを曲^かげる44

➤むくれるな。またお金^{かね}のことで、へそを曲^まげてるか。

82 テーマ7：眉^{まゆ}をひそめる 46

➤ あなたのダサイ格好^{かっこう}に眉^{まゆ}をひそめてるんだ。

07 テーマ8：耳^{みみ}にたこができる 48

➤ お酒^{さけ}を飲むと、昔^{むかし}の自慢話^{じまんばなし}を耳^{みみ}にたこができるほど聞^きかされた。

57 テーマ9：目^めがない 50

➤ ダイエットを頑張り^{がんば}たいが、やっぱり甘^{あま}いものには目^めがない。

47 テーマ10：目^めが飛び出^とる 52

➤ この夏^{なつ}は台風^{たいふう}が多^{おほ}かったので、ねぎの値段^{ねだん}は目^めが飛び出^とるほど高^{たか}い。

動物比喻篇

テーマ1：鰻^{うなぎのぼ}登^ぼり 58

➤ 原油価格^{げんゆ かかく}の高騰^{こうとう}で、物価^{ぶつ か}は鰻登^{うなぎのぼ}りに上がるでしょうね。

テーマ2：馬^{うま}が合^あう 60

➤ 馬^{うま}が合^あう人と巡^{めぐ}り会^あえれば、それが幸^{しあわ}せ。

テーマ3：蜘蛛^{くも}の子^こを散^ちらす 62

➤ あれ、みんなが慌^{あわ}てて蜘蛛^{くも}の子^こを散^ちらすように逃^にげてしまった。

テーマ4：鯖^{さば}を読^よむ 64

➤ 鯖^{さば}を読^よむのもほどほどに。

テーマ5：雀^{すずめ}の涙^{なみだ} 66

➤ 不況^{ふきよう}で、ボーナスは雀^{すずめ}の涙^{なみだ}ほどのものです。

61 テーマ6：狸寝入り 68

➤ゴミ捨ての当番なのに、わざと狸寝入りしていた。

84 テーマ7：猫の手も借りたい 70

➤猫の手も借りたいほど忙しいのよ。

08 テーマ8：猫をかぶる 72

➤いつも好きな人の前に猫をかぶっています。

58 テーマ9：腹の虫がおさまらない 74

➤いくら頭を下げても、私は腹の虫がおさまらない。

テーマ10：虫の居所が悪い 76

➤虫の居所が悪いとどこか食いになります。

数字关联篇

テーマ1：一から十まで 82

➤幼馴染だから、彼のことなら一から十まで知っている。

テーマ2：二股をかける 84

➤二股をかけるなんて最低。

テーマ3：三日坊主 86

➤ダイエットをしようと思ったが、三日坊主で失敗してしまった。

テーマ4：五体満足 88

➤まあ、男でも女でも元気で五体満足ならそれでいいの。

テーマ5: 八方美人^{はっぽうびじん} 90

➤彼女^{かのじょ}は誰^{だれ}にでもいい顔^{かお}する八方美人^{はっぽうびじん}です。

テーマ6: 嘘八百^{うそはっぴやく} 92

➤嘘八百^{うそはっぴやく}！昨日^{きのう}も合コン^{ごうこん}に出^でたくせに。

自然景物篇

テーマ1: 上の空^{うわそら} 98

➤やっぱり上^{うわ}の空^{そら}の返事^{へんじ}しかなかったよね。

テーマ2: 高嶺の花^{たかねはな} 100

➤天母^{てんぼ}の高級^{こうきゅう}マンションはサラリーマンにとって高嶺^{たかね}の花^{はな}よ。

テーマ3: 月とスッポン^{つき} 102

➤どうせ僕^{ぼく}とは、月^{つき}とスッポン^{すっぽん}ほど違^{ちが}うよね。

テーマ4: 根も葉もない^{ねもはもない} 104

➤社長^{しゃちょう}の息子^{むすこ}さんと付き合^{つきあ}ってるなんて、根も葉もない^{ねもはもない}いわさだよ。

食物经典篇

テーマ1: 油を売る^{あぶらう} 110

➤油^{あぶら}を売^うっているうちに、あっという間^まに五時^{ごじ}過ぎになっちゃった。

テーマ2: 芋を洗うよう^{いもあら} 112

➤芋^{いも}を洗^{あら}うような混雑^{こんざつ}で、汗^{あせ}だくになっちゃった。

00 テーマ3：瓜二つ 114

➤ 姉妹は瓜二つで、不思議だね。

50 テーマ4：お茶を濁す 116

➤ 10周年の結婚記念日なのに、夫は安いプレゼントでお茶を濁した。

テーマ5：胡麻をする 118

80 ➤ 彼女はいつも上手に部長に胡麻をすっている。

テーマ6：梨のつぶて 120

001 ➤ まるで梨のつぶてなんだよ。悲しいわね。

ハ啦文化篇

テーマ1：後の祭り 126

401 ➤ 今さら後悔しても後の祭りです。

テーマ2：駄々をこねる 128

➤ 何駄々をこねていますか。子供みたい。

テーマ3：調子に乗る 130

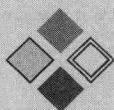
011 ➤ おだてられるとすぐ調子に乗ってしまうね。

テーマ4：ないよりまし 132

➤ まあ、それはそうだけど、ないよりましでしょう。

21 练习题 136

索引 142



人体趣味篇(一)

あごが落ちる 非常好吃、非常美味 【类义语】 ほっぺたが落ちる	顔が広い 交游广、吃得开 【类义语】 顔が利く
足が出る 超支；露出马脚 【类义语】 赤字；足が付く	顔から火が出る 羞到面红耳赤、糗到极点 【类义语】 穴があったら入りたい
頭に来る 生气、火大 【类义语】 腹が立つ	肩を持つ 偏袒、袒护 【类义语】 庇う、味方にする
頭が切れる 头脑聪明、脑筋灵活 【类义语】 頭がいい、賢い	口に合う 合胃口、合口味 【类义语】 味が好みに合う、好物
腕が上がる 技术进步、本领提升 【类义语】 上達する	口がうまい 嘴巴甜、口才好 【类义语】 話がうまい

あごが落ちる

味が非常にうまいことのたとえ。

➡ 比喻非常好吃、非常美味

主题句

➤ ^{しん}信じられない！このラーメンは ^おあごが落ちる ほどおいしい。
(真不敢相信！这碗拉面非常好吃！)

^{しん}信じられない：真不敢相信；无法置信。

このラーメン：这碗拉面。

^おあご：下巴。

^お落ちる：掉下来。

おいしい：好吃；美味。

①【**られない**】：“られない”为助动词“られる”的否定形，表示“无法；不能”的语意。

②【**主語+は**】：助词“は”提示主语。

③【**～ほど**】：表程度的助词，意指“如同；就像”。在此强调好吃到下巴快掉下来的美味程度。

应用例句

➤ その店の ^{みせ}たこ焼きは ^やうわさ ^{どお}通り、^おあごが落ちるほどおいしい。

(那家店的章鱼烧真是名不虚传！非常好吃！)

➤ この ^{かいせきりょうり}懐石料理は ^{そざい}素材を ^{さいだいげん}最大限に ^{ひだ}引き出したので、^おあごが落ちるほどうまい。(这道怀石料理将食材发挥到极致，所以非常美味。)

* 趣闻一箩筐

美食令人着迷的程度，原来不分国籍，大家的感动指数都会透过肢体语言来传递，除好吃到下巴快掉下来外也另有一说，“^おほっぺたが落ちる”好吃到脸颊也快掉下来啦！其他对于美味的形容，还有“^{したつづみ}舌鼓を

花子最近满脑子的料理东西军(电视节目名),研发不少拿手料理,终于练就一道独门拉面绝活,这下连拓哉都拜倒在她的围裙之下,封她为拉面达人!

はなこ さいきん りょうり じしんさく たの
花子: 最近のマイブームは料理だが。自信作を楽しみにしてね。

我最近的嗜好就是爱下厨,请期待我的得意作品喔!

はなこ ま
花子: お待たせ。やっとできたよ。

让你久等了!终于完成了!

たくや なに つく た
拓哉: 何を作ったか。食べられるの。

你煮了什么啊!能吃吗?

はなこ ばか みそ じまん
花子: 馬鹿にしないで、この味噌ラーメンが自慢できるよ。
食べてみて。

别瞧不起人哟!这碗味噌拉面可不一般哟,吃看看啦!

たくや しん お
拓哉: 信じられない!このラーメンはあごが落ちるほどおいしい。

真不敢相信!这碗拉面好吃到不行!

う 打つ”(咂舌啧啧称美味)、“食指が動く”(食指大动;垂涎),对我们而言都不难理解,单纯嘴馋那就叫“食いしん坊”(贪吃鬼;爱吃鬼),而爱吃到成专家,“グルメ”(美食家)可就是最高境界了!

足が出る

予算をオーバーして、赤字になること。隠したことがあらわれる。

► 比喻超支、赔钱；事情败露、露出马脚

主题句

► ブランドバッグをこんなにたくさん買たら、足が出るよ。

(买这么多名牌包包的话，会超支喔！)

ブランドバッグ：名牌包包。

こんなに：这样地，这么地。

たくさん：多。

足：脚。

出：超出。

①【たら】：“たら”为助词，表条件假设，中文意思是“……的话”。

②【よ】：为终助词，在此句有“提醒对方”的作用。

应用例句

► 先月の連休でお金使い過ぎたから、足が出てしまいました。

(上个月连假开销过大，所以超支了。)

► 離婚したことを隠していたが、つい足が出ちゃった。

(虽隐瞒离婚之事，但还是露出马脚了。)

* 趣闻一箩筐

在市场经济中，资金流通是极正常的，所以钱是会跑来跑去的，这不足为奇，但妙的是日本早在江戸时代，就将钱昵称为“お足”，所以钱的超支用“足が出る”来表达，原来是有此渊源的！“足が出る”另外还有露出

大和拜金女——美奈，逛起街来真是再多的卡也刷不够！月光族当久了也挺习惯的，为了捍卫名牌教主的门面，还是买包不手软！若菜对这种名牌痴，的确看傻眼了！

みな：コーチもいいなあ、LV も欲しいなあ。

COACH 也好想要！LV 也好想买！

わかな：ね、値段をよく見て、セールしてないよ。

喂！价钱看清楚，完全没打折哟！

みな：でも、ブランドバッグに目がないの。やっぱり買いたいわ。

可是我一看到名牌包包就没辙！还是好想买哟！

わかな：ブランドバッグをこんなにたくさん買ったら、足がで出るよ。買う前に、まず借金を返せ。

买这么多名牌包包的话，你会超支的喔！买之前，借你的钱先给我还来！

马脚的意思，其他类似惯用句有“足が付く”、“襤褸が出る”，都是破绽被逮到隐瞒不住啦！

あたまく 頭に来る

腹立たしく感じる気持ちを強調する言葉。

⇒ 比喻生气、火大

主题句

あなたの無責任む せきにんさが本当ほんとうに頭あたまに来るわ。

(对你的不负责任真是感到火大耶!)

無責任む せきにんさ：不负责任。

頭あたま：头部；头脑。

本当ほんとうに：真是。

来くる：来。

①【無責任】：“無責任”为な形容词，语尾加さ，变成名词。

②【わ】：为终助词，表示“惊讶；意外”的心情。女性用语。

应用例句

彼の意地悪い じわるさが頭あたまに来たよ。

(对他的坏心眼感到生气!)

お姉さんねえの言うこといがいちいち頭あたまに来た。

(姐姐所说的话都令我觉得火大!)

* 趣闻一箩筐

日本人对于怒气是挺认真的，一把火积在肚子就要说“腹はらが立たつ”
(腹就是肚子)，一把火闷在胸口就要说“癪しゃくに障さわる”(癪しゃく 意指胸痛)，这把火上冲脑部那就用“頭あたまに来る”、“頭あたまに血ちが上あがる”，以上

工作团队最怕遇到半路逃跑的人,想不到紧要关头裕次居然要放大家鸽子,如此耍赖真是不负责任到极点!难怪若菜火大到不行呀!

ゆうじ ^{だめ}
裕次:もう駄目だ。あきらめる。

我不行了!放弃!

わかな ^{たよ} ^{ひと}
若菜:まったく頼りにならない人だね。

你真是个完全靠不住的人!

ゆうじ ^{むづか} ^{しごと} ^て ^{あま} ^お
裕次:こんなに難しい仕事は手に余るから、下りるよ。

这么困难的工作非我能胜任,我不干了!

わかな ^{かげん} ^む ^{せき} ^{にん} ^{ほんとう} ^{あた} ^ま
若菜:いい加減にしろ。あなたの無責任さが本当に頭に
くるわ。

别闹了!对你的不负责任真是感到火大耶!

惯用句都是在形容生气与愤怒,如果再用“かっとなる”(勃然大怒),
那火气更旺咯!